

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo Saul powiedział (sobie): Dam mu ją i niech stanie się dla niego sidłem, i niech ręka Filistynów będzie przeciw niemu. Potem Saul powiedział do Dawida: Dziś po raz drugi (mówię, że) możesz zostać moim zięciem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dam mu ją — pomyślał — i niech będzie dla niego pułapką, niech przez nią narazi się na niebezpieczeństwo ze strony Filistynów. Powiedział więc Dawidowi: Dziś po raz drugi mówię, że możesz zostać moim zięciem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul powiedział: Dam mu ją, aby była dla niego sidłem i aby ręka Filistynów była na nim. Powiedział więc Saul do Dawida: Zostaniesz dzisiaj moim zięciem z moją drugą córką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul: Dam mu ją, żeby mu była sidłem, a żeby była na nim ręka Filistynów. Przetoż rzekł Saul do Dawida: Po drugie będziesz zięciem moim dzisiaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Dam ją zań, że mu będzie na upad, a niech będzie nad nim ręka Filistynów. I rzekł Saul do Dawida: We dwu rzeczach będziesz zięciem moim dzisia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul bowiem mówił sobie: Oddam mu ją, aby była dla niego sidłem: niech będzie nad nim ręka Filistynów. Oświadczył więc Saul Dawidowi po raz drugi: Dziś możesz się stać moim zięciem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślał bowiem Saul: Dam mu ją, a niech mu będzie sidłem i niech go dosięgnie ręka Filistyńczyków. Do Dawida zaś rzekł Saul: Od dziś za dwa lata możesz zostać moim zięciem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślał sobie: Oddam mu ją, a ona stanie się dla niego pułapką i ręka Filistynów go dosięgnie. Powiedział więc do Dawida: Dzisiaj możesz zostać moim zięciem dzięki mojej drugiej córce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i pomyślał sobie: „Dam mu ją za żonę, a ona stanie się dla niego pułapką i wyda go w ręce Filistynów”. Tak więc Saul po raz drugi powiedział Dawidowi: „Dziś możesz zostać moim zięciem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Myślał bowiem Saul: - Dam mu ją i stanie się dla niego pułapką, bo dosięgnie go ręka Filistynów. Powiedział więc Saul do Dawida po raz drugi: - Zostaniesz dziś moim zięciem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Saul myślał: Oddam mu ją, aby była sidłem dla niego i dosięgła go ręka Pelisztinów. Zatem Saul oświadczył Dawidowi: Dzisiaj możesz się ze mną spowinowacić przez tą drugą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Saul: ”Dam mu ją, aby dla niego była sidłem i aby go dosięgła ręka Filistynów”. I Saul powiedział do Dawida: ”Dzisiaj przez jedną z tych dwóch niewiast spowinowacisz się ze mną”.